

# COSMOGLOTTA

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

**Redaction:**

Interlingue-Institute,  
CH ESEAUX s/Lausanne, Svissia



**Administration:**

Interlingue-Centrale  
ST. GALLEN 7, Svissia

**Abonnement annual:** 1 ex.: sviss Fr. 5.—, 3 ex.: Fr. 9.—, 5 ex.: Fr. 13.—.

36 - im annu

Julí-August 1957

Nró 199

**CONTENETE:** Prof. André Martinet: Interlingua-English Dictionary e Interlingua Grammar. — \* Li juvelero prevident \* — A. Mafejka: Nor relationes con Interlingua. — L. M. De Guesnet: Un afere personal. — Avise al colaboratores. — Donaciones por Cosmoglotta. — Li fals amicos. — Cronica. — Hay divers homes.... — Reforma del ortografie in li Unit States de America. — Angul linguistic.

## INTERLINGUA-ENGLISH DICTIONARY e INTERLINGUA GRAMMAR

Traduction del recension publicat in li revúe WORD Vol. 8, no. 2,  
August 1952 de Prof. André Martinet del Columbia University

Interlingua es li final producte de plu quam 25 annus de seriosi e cuidosi, benque quelvez imperfectmen coordinat, resercha a quel collaborat altmen qualificat specialistes e linguistes professional del rang de Eduard Sapir, Otto Jespersen e Nikolaus Van Wijk. Si linguistic erudition e dur labor vell esser li sol qualitás necessi por securar li success de un tal interpense, Interlingua vell haver omni chances devenir unquande li general medie de communication international. Desfelicimen, li real problema, quel consiste in convicter li munde que it besona un lingue auxiliari, es mult tro complex por posser esser soluet de un equipe de specialistes in linguistica. Li erra comun de presc omni inventores de lingues es creder in li existentie de un demande quel in realitá ne existe. Bon conosset e perfectmen usabil lingues artificial existe nu ja desde plu quam 70 annus. Chascun save pri Esperanto, ma nequí except un manuade de idealistes senti li beson aprender it. Li cause de to ne es desfacil a trovar: except por linguistes professional e quele amatores, un lingue nequande es un fine in se self. It es un utensile per quel on expecta atinger determinat

resultates. Un americano quel intente far un viage a Europa va fórsan decider aprender un poc de francesi pro que il pensa que li conoscentie de ti lingue va rendir su tur plu agreabil o intelectualmen e artisticmen plu profitabil. O un medico va decider aprender german, un lingue per li medie de quel il posse expectar augmentar su conoscenties professional. Ma qui va prender li pena aprender mem li lingue maxim simplic, si it es incapabil dar le access a nov valores? Esque it ne vell esser logic, ante lansar se in li elaboration de un nov lingue, examinar in prim, esque it es possibil crear nov valores queles posse esser atinget solmen per li medie lingual proposit? Si it es impossibil decovrir tales, it vell certmen esser plu bon abandonar li idé desde li comensa. Null person o association, quantcunc potent finanziarimen o in altri maniere, posse esperar persuader alquel gremie important de homes con prestigie, servir se exclusivmen de ti nov medie in lor relationes con li contemporaneos. It anc ne es cert esque on vell successar obtener de prominent penseros con important missages por li munde que ili consenti difuser ti messages in li nov lingue, ma ti possibilità vell adminim never esser investigat. Si un tal cose vell monstrar se practicabil, it vell in grand mesura determinar li forme quel on deve dar al lingue. Ti-ci vell naturalmen never esser constructet in tal maniere que it vell esser maxim simplic por tis qui es suposit reacter maxim promptmen a ti missages. It vell depender del natura del missage a difuser esque it convene atribuer plu mult importantie a comprehension oral o visual o a ambi. Pro que it es in general incomparabilmen plu facil identificar un parol international in su forme scrit quam in su forme parlat, li conclusion vell probabilmen imposir se que it va esser preferibil difuser li missage per print plutost quam per radio. De to seque que chascun vez quando existe un conflicte inter li internationalitá de grafisme e facilitá de pronunciation o regularitá de corespondentie de littere a fonema, ti ultim deve esser sin hesitation sacrificat al prim. In curt, li producte deve esser fabricat solmen si it es possibil crear un demande, e si to es li casu, it deve esser apt a satisfar ti demande. Li subsignate, quel esset temporarimen director del stab linguistic de IALA, presentat su demission quando il devet convieter se que li fundator, director e cardinal subtentor finanziari, havet ni li intention subtener un tal programma, ni probabilmen li medies necessi por su execution.

Interlingua es in essentie un lingue auxiliari destinat a usa universal de quel li tip functional es tre analog a ti de su predecessores. It ne ha esset elaborat in consideration de un specific tip de procede de lansament. It es mem dubitabil esque un lingue international ha jamá esset elaborat con tam poc egard a su practicabilitá final. Su autores, con Alexander Gode quam

lor ductor, havet desde li comensa quam fix scope elaborar un tecnica por determinar quel paroles deve esser considerat quam international e qualmen lor forme grafic deve esser standardisat. Li objecte fundamental dunc plu ne consistet in decovrir li forme maxim extendetmen identificabil de quel concepte de quel li internationalitá hat esset etablisset, ma in coleter formes international de sam signification in li lingues u ili have li maxim grand chances de aparition, sin considerar, adminim teoricmen, esque ili esset apt o ne, producter un lingue acceptabil in li practica. It vell totvez esser possibil, obtener, mersi a ti procede un recolte abundant, si li altnen relativ concepte de «internationalitá» vell esser extendet in drastic maniere. In facte ti extension eat tam for que alquel parol latin esset considerat quam potentialmen international, si solmen li concepte quel it representa apari «in li un o altri forme in li lingues modern». Talmen it ha esset possibil constructer un lingue presentant omni requisites, ma li predicate «international» es interpretat in sense tam liberal, que li lingue superabunda in exact sinonimes. Por li notion «manjar» noi have li possibilá electer inter adminim 3 paroles, a saver *eder*, *mangiar* e *manducar*. To posse presentar un avantage por li usatores activ (un gruppe tre restrictet in li periode de lansament), ma certmen it es un embarrass tre real por tis qui va dever memorar li tri formes.

On vide li sam indiferentie por li practic látere del problema in li procede adoptet por standardisar li formes international. To quo on visa ne es li forme maxim proxim al majorité del lingues in queles it trova se, ma un prototip etimologic, i.e. li forme quel li parol es suposit har havet ante que li divers lingues comensat disbranchar in diferent vias fonologic. Por que ti procede mey posser esser aplicat con success e excluder decisiones arbitrari, it vell esser necessi que noi save considerabilmen plu mult quam noi efectivmen save pri li detallies del evolution fonologic del concernet lingues. Esque noi posse esser cert que li latin *-u-* del finales del paroxitonos transformat se in *o* ante que it cadet? Si ne, li parol «lagó» vell never esser *lacu* e ne *laco*, «svin» *porcu* e ne *porco*. Li automatic application del «prototip-procede» productet qualchez resultates tant extravagant que, in un cert stadio del investigationes, on decidet desegardar deviationes queles on trovat in un sol lingue. Per ti maniere on successat approximar li formes de Interlingua plu mult al medial valore international, quam quando on fat *carat ex chilate*. Ma nequande on sembla har comprendet que li procede del etimologisation es totalmen inadequat quando it es aplicat al creation de un lingue auxiliari modern. To quo es international in li ILA parol *instrumento* es *instrument-*, un radica usat sin altri addition in anglesi, francesi, german, russ e mult altri lingues. Li finale *-o* es nequó altri quam

un particularitá del lingues sud-romanic, exactmen quam li absentie del unesim *n* in italian *strumento* es simplimen un deviation italian del norm international. On vell posser objecter que li parol va sonar plu bell con un vocal final, que hispanes, italianes, polinesianes e altres vell possibilmen haver desfacilitás in pronunciar li final digramma consonantic *-nt*, que si un vocal es considerat quam necessi, *-o* va esser plu «natural» quam quelcunc altri vocal. Omni to ne deve esser escartat quam irrelevant ante que noi ha decidet quo noi vole far con li lingue. Si noi decide que li maxim bon politica es ganiar por nor cose in prim loc e ante omnicois li cantatores professional, tandem li *-o* final va probabilmen monstrar se quam un indiscussibil avantage. Si li lingue es destinat a esser usat precipue in print, tandem on va probabilmen preferer li forme plu curt sin *-o* final. Ma null argumentation fundat sur considerationes de etimologie va jamá convicter nos que li *-o* final forma un parte integrant del parol international por «instrument».

Subjectiv preferenties por formes arcaic, travestit quam rigor scientific, ha tro sovente ductet a selectiones maxim inatendet. Li parol *subinde* quel in ILA significa «sovente» oferta nos pri to un frappant exemple. It es in facte un parol latin, atestat in Horatius e Livius, quel vole dir «successivmen, inmediatmen». In Gallo-romanic li parol reaparit con un nov signification, sub li forme *sovent* de u li francesi *souvent*. Li italian *sovente* es considerat quam un pruntate ex provenzal o ancian francesi. Li prototip etimologic vell esser *sovent* quel in ILA vell har esset normalisat in *sovente* si ne vell exister li regul que li apoy de du lingues ne sufice por posser qualificar li parol quam international. It vell har esset logic expectar que li autores del lingue vell opter in ti casu por li classic latin *saepe* quel vell har havet li avantage esser comprehendet de omni latinistes. Ma tre strangimen, on preferet *subinde*, con li resultate que nequí, except filologos romanic, va esser capabil identificar li parol.

Chascun va comprender, pos li factes exposit in supra, que li vocabularie de Interlingua es essentialmen neo-latin. On posse mem dir que it es, in un cert sense, *exclusivmen* neo-latin, considerante que, abstraet de formes latin, null parol posse esser admisset in li lingue si su presentie ne es atestat in un grand parte de Romania. Ti tendentie a romanisme quel tam sovente astona li profano, specialmen si il self parla un lingue romanic, caracterisa li maxim mult recent projectes de L.I. e it posse esser facilmen explicat. Li ver vocabularie international have tre generalmen un aspecte classic o neo-latin. Pro to li adoption de formes latin o romanic secura li unitá de stil in casus desfacil e li experientie monstra que ti particularitá es un avantage por li lingues artificial, pro que it da a ili li apparentie de

un producte linguistic natural. Adplu, éxter li area anglo-romanic, mult paroles international es ancor sempre «Fremdwörter» (paroles foren), quo significa que lor real usation es restrictet a personnes instructet. To implica que li medial germano, scandinavo o russo ne vell posser comprender li lingue international a prim vise, mem si por suplementar li paroles realmen international, on vell electer formes exclusivmen german o slavic. Per adopter formes neo-latin on posse in contrari securar practicmen li comprehension a prim vise por queleunc romanic-parlanto nativ alquantmen instructet, durante que mem poc, ma frequentmen usat paroles non-romanic vell posser interdicter a tal personnes li access al masse del usatores passiv.

Ti altmén pragmatic e un poc cinic argumentes in favore de formes romanic es rarmen presentat tam crudmen per li autores de lingues auxiliari. E min quam quicunc per li autores de ILA, queles sempre monstrat un grand indiferentie concernent practic problemas de lingue-difusion. To ne impedi que ti argumentes es li real justificationes por un extendet practica interlinguistic. Til quel gradu ili concurre al sclavic imitation de romanic particularitás lingual e morfologic o sintactic modelles va esser decidet solmen per li future. Comprehension a prim vise nequande es in-dangerat per li viceation de idiotismes per expressiones plu logic e generalmen ti expressiones apare quam tot «natural» a quicunc lee por li prim vez un página in un lingue international. Pro que li elimination de idiotismes aporta un simplification general, it vell never esser considerat quam un procede altmén desirabil. Desegardation del regules reyent li «natural» sintaxe romanic va apen desfacilisar li inmediat comprehension visual, e solmen personnes conoscent pluri lingues romanic va detecter in to li caractere artificial del lingue. Plu grav es li alteration del romanic categories grammatical. In regul general li comprehension visual ne va per to esser impedit, ma omni romanic-parlante va esser chocat per *le belle femmes o nos desira*. To significa que un autor de L.I. con practic mente ne va hesitar sacrificar idiotismes «natural» e provar schematisar li sintaxe romanic in alquel maniere. In li categories morfologic il va provar interconiliar li contrastant postulates de «naturalitá» e simplicitá e lassar su experientie decider in favore del un o altri principie, si it monstra se impossibil victer li contradiction. Li autores de ILA sentit se ligat per lor metode a adopter idiotismes pan-romanic, ma per to ili ha sin necessitá complicat li tache de aprendentes non-romanic. Concernent li categories morfologic ili tamen sentit que li complexitá romanic ne posse realmen esser gratificat per li epitete «international» e ili ha pro to circumneat li obstacul per adopter li regul que solmen distinctiones comun a anglesi e romanic posse esser retenet in ILA. Un del resultates de ti mecanic, benque apen

logic application de ti regul es li adoption del optional, irregulari son quam plurale del presente indicativ e era quam li passate de esser. On have li jure dubitar esque romanic-parlantes va trovar vos son plu facilmen glottibil quam li regulari vos es.

It es impossibil decider esque ILa, in tot, es superior o ne a su numerosi concurrentes. Un lingue, mem si it es artificial, es un fenomen tro complex por posser esser submisset a un crud classification. Li autor de ti articul, quel have un grand experientie in ti tip de lingues, es favorabilmen impresset per tal contributiones concernent general problemas cultural queles ha apparentmen esset scrit directmen in ILa per Alexander Gode. It sembla que li autor de ILa ha comprendet qualmen dexter su pensada in li cadre de to quo es li ver vocabularie international. Ma traductiones, mem quandem ili tracta li sam materie, fa un impression minu favorabil al letor. Quande li lingue es usat por temas plu simplic e plu omnidial, it sovente aspecte, e vell probabilmen anc sonar, inhabil e pedantic. De to seque, que quam medie de communication intelectual, ILa vell esser apt a rendir omni servicies queles on posse expectar de un lingue de su specie. Null ex li divers defectes signalat in supra vell realmen impedir su acceptation general, si solmen it vell esser possibil persuader li munde aprender e usar un lingue auxiliari international.

Columbia University

André Martinet

### Li juvelero prevident

Un mann venit che un juvelero por pruntar un balancie e pesar un poc de aure.

«For-éa,» respondet li juvelero, «yo ne have un cribelle.»

«Da me li balancie.» dit li altru, «e ne perdi témpore per jocar.»

«Hay null balay in mi butica,» dit li juvelero.

«To sufice» dit li mann, «cessa nu jocar. Da me li balancie por quel yo peti e ne parla non-sens.»

«Yo audit quo tu dit,» respondet li juvelero, «yo ne es surd; e ples ne pensar que yo parla non-sens. Yo audit tui petida; ma tu es old: tui manu trembe, tui córpor es curvat. Inplu, tui aure consiste in micrissim scrapaturas e va cader de tui manus trement. Alor tu va dir: 'Senior, ples aportar me un balay, por que yo mey serchar mi aure in li polve.' E quandem tu va har colectet li balayatura, tu va dir me que tu besona un cribelle.

Yo, desde li comensa, previdet li fine complet. For-éa dunc altriloc. Adío.»

(Ex li «Masnavi», sacri libre del islamic secte de Sufis.  
Re-traductet del anglesi version de I.F.)

## NOR RELATIONES CON INTERLINGUA

Un clarification necessi.

Noi recevet de Prof. André Martinet, ex-director del stab linguistic de IALA, li copie de un lettre quel il misset li 4 may 1957 a Sr. Ric. Berger, Morges. Vi su traduction in Interlingue:

*Estimat senior,*

*Yo lee, in un circulare quel on transmisset me, extractes de un rapporte de quel vu es li autor e quel ha esset publicat in CURREDO DEL MUNDO. Ti rapporte tende a far creder que existet inter Sr. Gode e me, un substantial concordantie de opinion pri li forme quel it convene dar a Interlingua. Nequó es plu inexact. Li oposition inter li «lingue Martinet» e li «lingue Gode» totmen ne es un legende. Del 4 variantes del sondages de 1947, P representat li forme recomendat de Sr. Gode e K ti quel havet li preferentie de Sra. Morris. Por mi parte, yo recomendat un solution intermediari inter C (naturalisme schematic) e M (naturalisme modernisant) quam monstra li protocoll redactet de Sr. De Guesnet quel vu cita in vor rapporte. Ti solution vell har esset, per su spíritu, mult plu proxim a Interlingue quam al hodial Interlingua: li preferentie por li formes romanic mesme, iste, ora e li finale facultativ -e del adjectives, in contrast a sam, ti, nu e -i de Occidental have null importantie in facie de analogies fundamental de structura. Ples releer, por convicter vos pri to, li recension del Dictionarie e del Grammatica de Interlingua quel yo publicat in li revúe WORD (vol. 8 pp 163—167). Por preventer steril controversies, it vell esser util publicar in quelcunc del du interlingues, ti recension in extenso.*

*Yo es, Senior etc. ....*

*sig. A. Martinet*

Reproductente li textu de ti lettre, noi defere a un desir formal expresset de su autor. Por comprender su signification, it va totvez esser necessi dar quel explications pri li genese del afere.

In Januar 1957, Sr. Ric Berger publicat in li revúe CURREDO DEL MUNDO (organ oficial del ILA-istes) un appell al occidentalistes, invitante les transir in bloc a ILA. Ti proclamation culmina in li affirmation que ILA es superior al lingue de De Wahl e que it representa li solution definitiv del problema mundlingual. Sr. Berger efortia se adplu demonstrar que li pretendet divergenties de opinion inter Prof. Martinet e Dr. Gode es un pur legende, que sempre existet e ancor hodie existe inter ili un absolut concordantie de opinion concernent li forme del LI, que li pretendet «deviation» de Dr. Gode es purmen imaginari e que in realitá li lingue del «Interlingua-English Dictionary» de Dr. Gode es, except litt detallies irrelevant, identic a ti elaborat sub li direction de Prof. Martinet.

Quam pruva por su alegationes Sr. Berger basa se sur quelc textus datant del epoca 1946—48 queles monstra secun il, li perfect identitá del «lingue Martinet» con li hodial «lingue Gode».

Li debilitá de ti demonstration salta al ocles de quicunc es alquantmen familiari con li conditiones a queles es subordinat li resercha scientific. Haustente li exemples ex un fase arbitrarimen selectet del epoca u li lingue de IALA esset ancor in plen gestation, on posse pruvar quo on vole, ma in veritá on pruva nequó. It es just pro ti rason que li representantes actual de nor movement gardat se cudosimen, durant li aludet epoca, intervenir publicmen in li discussion. Ili savet que un tal intervention, in li stadio preparatori, vell solmen har genat li perduction del labor linguistic de IALA, e pro to ili sagimen reservat lor judicament definitiv por li témpor quando li resultate final del labores vat esser presentat al publico. Sr. Berger ne solmen sembla esser li sol quel monstra se impermeabil a ti evidentie, ma il mem ea til afirmar que li resultates del labor de IALA, tal qual ili presentat se in un del multiplic fases de investigation scientific, es identic con li personal conceptiones de Prof. Martinet. Benque il ha self esset membre del Academie Interimari de Occidental e dunc vell dever saver plu bon quam quicunc quant mult li resultate de un labor colectiv posse diverger, in li un o altri punctu, del conviction personal del un o altri membre del gremie, il persiste in rendir Prof. Martinet personalmen responsabil pri li resultates provisori de omni fases de labor perductet sub su direction. *Or, li sol colaborator de IALA quel havet li unic chance, posser imposir su propri conceptiones e far prevaler les contra omni opositores, es Dr. Alexander Gode. Li lingue ILA, tal qual it presenta se al publico, ne es li resultate del labor colectiv del stab de IALA, ma li creation personal de Dr. Gode, li materialisation de su propri filosofie lingual. Quam autor del Interlingua-English Dictionary e del INTERLINGUA GRAMMAR, Dr. Gode porta dunc, coram li forum del scientie, li sol responsabilitá pri li forme final del lingue, a quel IALA hat colaborat solmen quam furnitor del crud materie.*

Que Prof. Martinet ne juit li sam independentie e libertá de action quam director temporari del stab linguistic de IALA, resulta con omni claritá ex li lettre quel il misset li 6 may a sr. De Guesnet e ex quel noi cita lu sequent:

*.... Desfelicimen yo ne have li témpor por exposir e preciser in detallie omni circumstanties queles explica mi rol in ti afere. Por comprender it, on deve ne obliviar que yo nequande havet li manus liber in li duction del aferes. Quande yo arivat a IALA, yo trovat ta un equipe de un demi-dozen de romanistes, inconditionalmen devoet a Gode, queles ne genat se dir*

*apertmen que ili ne crede in li lingue international. Blair esset li sol quel prendet li cose seriosimen. Dr. Gode, de su lâtere, prendet li atitude de un mann quel hat, sin reflecter, lansat se in un aventura baroc. De omni cozes queles yo publicat durant li témpor de mi colaboration a IALA, li unesim de mi rapportes al Congress de Paris es li sol quel reflecte fidelman mi opiniones personal. Mi vispunctu personal pri li natura del lingue ha esset exposit in mi recension de WORD e it es pro ti precisi motive que yo refere Berger a ti publication.*

Por responder ancor a un altri acusation de Sr. Berger, Prof. Martinet fini su lettre per li sequent declaration:

*«Yo vell vos esser grat si vu vell benevoler preciser, in reponse al affirmaciones de Berger, que yo ha nequande esset occidentalist in li sense u un occidentalist usat Occidental in parol e in li scrites, ma que, hant esset interessat in li tendentie quel Occidental representat quam sol sistema in ti epoca, yo fat quo yo devet far por reciver Cosmoglotta. Yo retirat me quande yo comensat mi contactes con IALA, ca. 1938 yo crede, por bon marcar que yo accepta null «vassalitá», quo, in céteri, ha sempre esset li casu, mem quande yo payat ancor mi abonnement a Cosmoglotta.»*

Mersiante Prof. Martinet pro su precisiones, noi voluntarimen accepta su invitation, publicar in ti sam numeró li traduction de su articul de WORD. Noi ne dúbita que Sr. Berger va far lu sam in «Currero del Mundo».

\*

Nor car letores Mey pardonar nos si noi renuncia a discusser ci in detallie omni affirmaciones e argumentes contenet in li pamphlete de Sr. Berger. Noi va exposir nor idés pri li lâtere linguistic del problema in un special studie comparativ «Interlingue-Interlingua» quel va esser publicat in un del proxim numerós de Cosmoglotta. Pos ti publication noi espera posser cluder li discussion, nam noi senti null inclination inaugurar in nor organ oficial un nov periode de polemicas in li specie de tis queles caracterisat li revúe sub li redactoratu de Sr. Berger. Noi posse solmen regretar que li statu de pacific coexistentie del du movementes, quel noi mantenet desde li departe de Sr. Berger in li annu 1951, ha esset denov trublat in li exact moment quande Sr. Berger fat su reintrada spectaculari in li arena interlinguistic.

Ancor un curt remarka ante finir: Sr. Berger afirma in su pamphlete que il es li person max bon documentat pri li historie de ILA, «pro har esset tenet al currente, mensu pos mensu (sic), de omni discussiones e har recivet rapportes confidential e copies de lettres (precipue de Sr. De Wahl)»

concernent li labor de IALA. Ti documentation unic va, secun il, servir bentost por un «Historie del Lingue International». Noi confesse haver sat mult pena por creder que Sr. Berger ha efectivmen, mersí a un special decree del Providentie, esset gratificat per li functionarios de IALA de plu mult materiale informativ quam li altres e noi va dunc permissper nos considerar su pretention quam ne plu mult quam un tre innocent fansonada. Tamen, un cose sembla esser cert: Li factes queles noi raporta in supra monstra que it ne sufice haver a su disposition un rich materiale de documentation. On deve ancor saver interpretar it. E con omni respecte quel noi have por li grand ardore de Sr. Berger, noi time que su autoritá quam futur historiograf del mundlingue ha recivet un colpe decisiv quando noi constata que omni conclusiones queles il ha laborosimen tirat ex ti unic documentation es qualificat quam totalmen fals per li actor principal del pezze.

COSMOGLOTTA

NOTA. Li subsignate ha recivet un tam grand númere de lettres aprobativ concernent su «Response a Sr. Berger» e su articul «Li splittre e li trave», publicat in Cosmoglotta 196, que it es le materialmen impossibil, responder individualmen a su amabil corespondentes. Il dunc permesse se, usar li hospedalitá de Cosmoglotta por dir les quant il aprecia lor spontan manifestation de simpatie e por mersiar les omnes tre sincermen pro lor preciosi incorageamentos e apoy.

A. Matejka.

NOTA DEL REDACTION: Li supra articul ja stat scrit quando noi recivet li nov circulare de Sr. Berger in quel ti-ci responde al lettres de Prof. Martinet. Con un luxu de detallies Sr. Berger interprende pruvar que Prof. M. erra in su presentation del factes e que il, (Berger), es sol competent por explicar e interpretar li ver convictiones personal de su colocutor. Noi vell voluntarimen discusser amicalmen con Sr. Berger omni punctus de divergentie queles existe inter nos, ma it monstra se que un discussion seriosi e objectiv con il es simplicmen impossibil. Su maniere de polemisar monstra que il rarmen prende li pena leer un lettre attentivmen e quando il detecte in it argumentes desfacilmen refutabil, il simplicmen supresse les o responde apu li question. Con astonament noi vide que malgré li tre clar explications queles furnit le Prof. Martinet pri li conditions a queles il esset subjectet durant li periode de su colaboration activ a IALA, Sr. Berger continua un scientist ne posse esser altricos quam li fidel reflexe del resultates efectiv de su reserchas e que pro to ili aue necessimen varia con tis-ci. Ma que su propri convictiones ha, desde 1953, ne solmen levimen variat, ma descrit un rotation de 180 gradus, to sembla le tre natural.

Li personal querelle quel Sr. Berger ha startat con Prof. Martinet ne concerne nos directmen, ma noi ha judicat bon recomendar a Prof. Martinet far quam noi e ne continuar perdir su preciosi témpor in un discussion con un adversario con quel il va nequande successar haver li ultim parol.

Noi ha in ti numeró de Cosmoglotta dit quo noi havet a dir in response al recent polemicas de Sr. Berger. Per li supra declaration noi clude irrevo-cabilmen li discussion. Noi have coses plu intelligent a far e nov taches plu urgent atende nos.

## UN AFERE PERSONAL

Mult de nor amicos ha recivet un circulare de Sr. Ric. Berger, titulat «Esque le judicio de IALA non ha essite impartial?». In ti pamphlete, destinat a justificar li labores e li action de IALA, li autor refere se a lettres e documentes queles yo misset le por su information *confidential e privat*. Or, il ne solmen divulga li contenete de ti documentes, ma ancor regreta publicmen ne har comettet ti indiscretion ja desde li comensa.

Sur li página 5 del sam pamphlete, Sr. Berger prova ridiculisar mi opposition al arcaismes de ILA, afirmante que it esset yo self qui, in mi lettre del 28.1.49 a Dr. Gode, intervenit che IALA por far acceptar les. Li veritá es que, in ti lettre yo ne solmen *ne* recomendat li arcaismes, ma in contrari *combattet* les quam incompatibil con li exigenties de un L.I. modern. Ti parte capital de mi lettre es escamotat in su pamphlete e viceat per un altri in quel yo recomienda tolerar li ortografie historic apu li ortografie simplificat. Pro que it es permisset creder que Sr. Berger es ancor sat intelligent por saver far li distintion inter «ortografie historic» e «arcaismes», yo ne posse vider, in su presentation del factes, altricos quam li prova recurrer a un conscient falsification del real statu del coeses, por far dir me exactmen lu contrari de to quo yo ha dit in realitá.

Yo have null desir sequer Sr. Berger sur un tam bass nivelle de polemica. Chascun letor de Cosmoglotta Mey judicar por se self esque li conduida de Sr. Berger concernent tam li divulgation de documentes confidential quam su ataccas directet contra me personalmen, apare le compatibil con li universal notion de probitá e con li maniere de acter quel on expecta de un gentleman.

L. M. De Guesnet  
President Interlingue Union.

## Catalog del Interlingue-Litteratura

Un nov e reviset edition ha aparit: 2 páginas A 5, printat. Ples comendar li quantitá, quel vu besona por vor propaganda.

## AVISE AL COLABORATORES

Noi ha recevet pluri manuscrites con li petida publicar les ye un fix date. Noi regreta never dir que to in general es impossibil, adminim por long articules. Si nor colaboratores have un special motive por far tal demandas, ili deve misser nos lor manuscrites adminim 4—5 mensus ante li desirat date de publication.

Li numeró 200 (septembre/octobre) es reservat por un scope special e articules ancor ne publicat in li present numeró va pro to ne posser aparir ante novembre/diciembre.

## DONATIONES POR COSMOGLOTTA

Nor apell in li pre-últim numeró de nor organ havet un tre favorabil eco. Ja ha intrat li sequent donationes:

F. Biondini fr. 42.50, R. Chabaud fr. 5.—, C. Englöf fr. 3.50, F. Sonnier fr. 5.—, J. Fairbank fr. 2.50, P. Laeng fr. 2.50, J. Pascual fr. 5.—, Dr. O. R. Haas fr. 5.—, A. Matejka fr. 40.—, B. Scheck fr. 6.—, Dr. J. Probst fr. 12.50, W. Blaschke fr. 10.—, srtta. H. Rohner fr. 1.—, K. Nitta fr. 3.35. total fr. 153.85.

Noi es cert que ti payamentes es solmen un comensa, in li sense del paroles, con queles nor amico W. Blaschke acompania su donation: «Esperante que ancor 99 coidealistes va donar fr. 10.—, subtraente ti micri summa de lor budgete de vacanties». Ti auxilie va permisser nos ameliorar nor organ sempre in omni regardes, proque it mey plenar sempre plu bon su mission. Cordial mersí al generosi donatores!

## LI FALS AMICOS

In Cosmoglotta A. 164 Junio 1951, nor regretat amico Georges Aguiré scrit un articul pri «Li fals amicos», it es li paroles queles es comun *in apparentie* a du o pluri lingues, ma de queles li signification es o posse esser quelvez different. Pro ex. in A. editor = chef-redactor etc. Ultra li libre «LES FAUX AMIS OU LES TRAHISONS DU VOCABULAIRE ANGLAIS», de M. Koessler e J. Deroequigny (Librairie Vibert Paris) aparit un complement, nu exhaustet, «LE VRAI AMI DU TRADUCTEUR» anglesi-francesi e francesi-anglesi de Felix Boillot. Just aparit un nov ovre de ti autor «LE SECOND VRAI AMI DU TRADUCTEUR», quel es un ver tresor de paroles utilissim por evitar mistraduaciones (Editor Oliven Paris, precie 870 frfr plus porto).

## CRONICA

**Anglia.** — *Federal Union* (20 Buckingham Street, Strand, London W.C. 2) just publicat un brochura «A permanent United Nations Force», in quel es resumat li principles etablisset per un special comission quel studiat li possibilitas crear permanent policie-forties al disposition del Unit Nationes. In consideration del alt competentie del colaboratores in ti programma, li document receive un tot special signification. Interessant por nos es li § 26, quel demanda que in un tal truppe deve exister un sol lingue operational, e li § 27, quel demanda que chascun recrute deve esser apt a aprender ti lingue. Li § 25 postula que ne plu mult quam 10% del total personale de un tal truppe deve esser del sam nation, por far it vermen international. De to sembla nos sequer que anc su comun lingue ne posse esser un lingue national, ma que, pro li sam rasones, solmen un neutral auxiliari lingue posse esser considerat quam apt.

— *The Voice* (8, Watling Road, Southwick, Brighton, Sussex) es un revue religiosi apert por omni credes. It ha iniciat un special rubrica por traducter li «Universal Prega» in omni lingues del monde. In li nró. 22/1957 noi trova inter altri versiones anc tis in Esperanto, Interlingue e Mondi Lingua.

**Francia.** — *Pour des Institutions Mondiales*, bulletin del Consilie francesi por li Assemblé constituent del Popules (Cive del Munde), may-junio, publicat un long articul pri li problema del L.I. Benque it es scrit de un esperantist, ti articul es relativmen ímpartial e cita Interlingue e Interlingua. Ma li autor sembla creder al possibilá de coexistentie de du mundlingues, un por li masses, quel vell esser Esperanto, pro su regularitá (?) e neutralitá lingual; li altri, minu regulari e plu romanic vell convener al specialistes (scientistes, tecnicos, medicos, etc.) e vell esser plu naturalistic, p.ex. Interlingua/Interlingue.

**Germania.** — Noi ja ha reportat pri li excellent articul, aparit in li revue *Erlesenes*. It ha provocat li objectiones de du Esperantistes, a queles in li nró. de junio 1957 nor colaborator W. Blaschke respondet detalliatmen.

**Hungaria.** — Li Centrale ha just recipet li manuserite del «Curt ma complet Grammatica de Interlingue» in lingue hungarian, de István Lippai. Noi espera posser editer bentost ti important ovre. Cordial mersi e sincer felicitaciones a su autor!

**Japan.** — Noi recipet un nov foliette de propaganda in lingue japanesi titulat «Un lingue es usabil tra li munde — Interlingue». Bravo T.Kageyama!

**Svissia.** — *Schweizerische Republikanische Blätter* (editor: Gasser & Co., Rapperswil SG) publicat ja in 1914 li fundamental studie de Dr. Haas «Die heutige Situation der Weltsprachenfrage» (Li hodial situation del problema de un lingue mundial). Continuante ti tradition, ili nu contene in li nrós 45 e 46 in occasio de Pentecoste un long articul de Kurt Hamberger «Kleines Pfingstwunder» (Micii miracul de Pentecoste), quel evocat un tre favorabil ecó. In un special notice li redactor peti li letores demandar ulteriori informationes de nor Centrale, quo procurat nos contactes con numerosi nov interessates. De ti articul ha aparit un separat tirage sub li titul «Keine Angst vor Fremdwörtern und Fremdsprachen» (Null anxietá pro paroles foren e lingues foren). Ples vider li separat anuncie! Dr. E. Stäuble, redactor e editor de ti reputat revúe, mey acceptar li expression de nor sincer gratitá pro su benevolent promotion de nor cose!

— Studiantes e professores del famosi claustre-scol de Engelberg esset detalliatmen orientat pri Interlingue per un discurs de sr. Kurt Helbling. Li assistentes audit nor disco de grammonfon e acceptat tre favorabilmen li exposé e li demonstrationes de nor colaborator.

— Per un excellent brevi alocution, sr. Thüer propagat Interlingue che su constudiantes in li claustre-scol de Disentis GR. Patre Dr. Flurin Maissen ha inregistrat sur ton-bandes un cursu de introduction in 8 leciones e prepara un duesim simil cursu por scoleros secundari. Interlingue gania sempre plu mult adherentes inter li studiantes de ti scol, queles, per lor provenientie ex li maxim divers regiones de Svissia, poy difuse li conoscenie de nor lingue tra li tot land.

## HAY DIVERS HOMES . . . .

On posse classificar li homes in tri categories, secun lor gradu de evolution.

1 — Tis queles es ancor in li stadio del pur egoisme, *queles vive solmen por se self*, serchante plesuras, juidas, e considerante li altres, e li exterior munde in general, quam medies de atinger lor personal scopes.

2 — Tis *queles ha cessat viver unicmen por se self*, e queles senti li beson auxiliar li altres, acter in favor del homanité, devoer se, consacerante un parte de lor témpor por colaborar a ovres desinteressat, con li sol scope esser util.

3 — Tis *queles nepla vive por se self*, ma por altres, alleviante li miseras, orientante li homes vers lor real destin, e essente colaboratores del potentie quel directe li evolution.

Li real destin del hom es indicat per su evolution, quel demonstra clarmen que li form superior de existentie es li vive spiritual. Li developation del homal intelligentie indica al hom que su future es in li dominia del spíritu, que it es in ti dominia que il deve progresser, per un constant perfection, per li mastrisation de se self, con li scope liberar se del domination del materie e aquisiter li serenitá indispensabil por li ver felicitá.

D.B. (Vie Libre)

## REFORMA DEL ORTOGRAFIE IN LI UNIT STATES DE AMERICA

Un membre del chambre del Representantes, Sr Harian Hagen (democrat de California) raporta que il va proposir un projecte de lege quel va revolutionar li ortografie anglesi. Li New York Herald Tribune transcrit su declaration quam seque: THER AR STIL SUM DETALS TO BE WURKT OUT, BUT A TENTUTIV DRAFT HAS BEEN FINISHT. To es hodie ancor scrit: THERE ARE STILL SOME DETAILS TO BE WORKED OUT, BUT A TENTATIVE DRAFT HAS BEEN FINISHED. E it significa que quelc detallies deve esser ancor studiat, ma que li prim projecte es terminat . . . Si ti lege es acceptat, un comission de quin membres designat del president vell esser comisset por publicar un dictionarium oficial del Unit States, a quel vell esser obligat referar se omni guvernamental servicies. Li ortografie vell esser simplificat, alcun paroles inutil vell esser supresset, ma li comission vell posser crear nov paroles.

It es probabil que li Congress del Unit States, con su imens sagesse, ne va votar un lege quel vell aprofundar ancor plu mult li fosse inter America e Britannia. Li american pronunciation del lingue anglesi ne es sempre facil a interpretar. Ma on ne vell remediar a to, transformante it a rebus . . .

(Secun Le Monde, Paris)

Noi adjunte, que just ha aparit in Paris (Editions du Dauphin, 43 Rue de la Tombe Issoire), un tre interessant «Dictionnaire d'Americanismes» de Etienne Deak. On save que mult paroles have divers significationes in li du dialectes. Adplu on trova mult neologismes in USA e anc differenties in ortografie.

L.M.G.

\*

Existe un sol plazza u on posse trovar success sin labor, e to es in li dictionarium.

\*

Solmen poc success posse esser obtenet per provar supresser to quo es mal; nor grand esperantie jace in developar to quo es bon.

## ANGUL LINGUISTIC

INTERGLOTT GERMANIA (Adr. Postschließfach 402, Gelsenkirchen-Buer) submisse li sequent question al coidealistes francesi:

*Qualmen on motiva li duplic m in F commencer, venient de latin com-initiare (I cominciare)? Esque anc in ti casu it acte se pri un decision del Academie Francesi? Qualmen motivar un tal misdecision? In Ile li parol commensar es etimologicmen fals: com-mens!*

**Response.** Li Academie Francesi have nequó a far con li ortografie de ti parol. On in facte conepte li parol *commencer* al forme bass-latin *com-initiare* o *cum-initiare*, ma ti formes es solmen conjectural (ne efectivmen atestat). In francesi ancian li ortografie esset *comencier*. Li hodial forme commencer data del 12-im secul. Pri li motive del duplication del m (quel in céteri existe anc in anglesi) noi atende voluntarimen li explication de linguistes.

In Ile li parol es *comensar* e ne *commensar*. Li forme *comenciar* (o *comencear*) ha esset usat sporadicmen in Occidental, ma it ne esset aprobat per De Wahl. On posse in facте questionar se esque it es justificabil sacrificiar li internationalitá de pronunciation a un grafisme basat sur un etimologie plu o minu conjectural.

### Just aparit

#### Keine Angst vor Fremdwörtern und Fremdsprachen!

de Kurt Hamburger

Brochure de propaganda por german-parlantes, 16 páginas A 6, printat, specialmen apt por includer in lettres.

1 exemplare sv. fr. —.30 o 1 international respons-cupon desde 10 exemplares sv. fr. —.20 li exemplare.

**Precio del abonnamento a Cosmoglotta:** Sviss Fr. 5.— = 8/4 d. = fr. franc. 500.— = Ned. fl. 4.50 = 1,25 doll. = DM (West) 5.— = DM (Ost) 7.50 = Lit. 800.— = Fr. belg. 45.— = Sved. Kr. 6.— = Dan Kr. 8.25 = Norv. 8.25 = 13 respons-cupones international.

Editoria: Interlingue-Centrale, St. Gallen 7, Svissia.

Printeria: Künzler, Printeria S.A., St. Gallen, Svissia.